



Resolución 2013:  
Aprender un nuevo idioma

Entrega **GRATUITA**  
Disponible en 24 idiomas

**EMPIEZA AHORA**

Rosetta Stone

## Lo más leído Lo más comentado

Lanzamiento de Mega: entre el colapso y 1 millón de usuarios registrados

Ventajas cerebrales del ser bilingüe

Atari se declara en bancarrota en Estados Unidos

Se filtran las especificaciones del nuevo Xbox

LG confirma que el Nexus 4 se volverá a vender en febrero

## Destacadas



Se filtran las especificaciones...  
Lanzamiento de Mega: entre el...  
Ventajas cerebrales del ser bi...



Se revelan los primeros detall...  
En menos de 24 horas encuentra...  
Canal+ emitirá en España el ...



# Tutmonda helpingo por ĉiuj homoj, Google Translator incorpora Esperanto



Antonio Orbe (Perfil)

25 de febrero, 2012, 00:44

« ANTERIOR

SIGUIENTE »

Me gusta 41

Twitter 176

19



Google Translator [incorpora el Esperanto](#) a su Babél de lenguas haciendo de ella la nº 64.

Según el Génesis, los hombres fueron orgullosos y se propusieron construir la torre de Babél

Edifiquemos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue hasta el cielo. Hagámonos así famosos y no estemos más dispersos sobre la faz de la Tierra

Mas Yahveh descendió para ver la ciudad y la torre que los hombres estaban levantando y dijo:

He aquí que todos forman un solo pueblo y todos hablan una misma lengua, siendo este el principio de sus empresas. Nada les impedirá que lleven a cabo todo lo que se propongan. Pues bien, descendamos y allí mismo confundamos su lenguaje de modo que no se entiendan los unos con los otros

El Génesis siempre ha sido hermoso, simbólico y poco certero a la hora de explicar la génesis del mundo. Aunque se aproxima algo. Más que confundir su lenguaje y provocar su dispersión, ocurrió lo contrario. **Primero ocurrió la dispersión y luego la diferenciación por el uso.** Con el paso de los siglos, dos iniciativas de los hombre trataron de solucionar la confusión de las lenguas: el Esperanto y Google Translator

El Esperanto fue creado en 1887 por Ludovic Lazarus Zamenhof. Tras 125 años ha tenido poca aceptación aunque según Google, existen cientos de miles de hablantes, millones que tienen algún conocimiento del lenguaje e incluso es nativo en algunas personas.

Parece que el hecho de ser una **lengua planificada** y no natural ofrece alguna ventaja a Google Translator. La existencia de muchos textos traducidos ayuda a mejorar la calidad del traductor de Google. El español y el

Me gusta A 47.674 personas les gusta esto.

ALT1040 en Seguir a

+4.032

Seguir a @alt1040 177K seguidores








ALT1040 en tu email

Tu e-mail

Feed RSS Contacto

## Lo que tus amigos comparten en Facebook

Entrar Necesitas iniciar sesión en Facebook para ver la actividad reciente de tus amigos.

- 
**Google YubiKey: Una nueva forma de utilizar los passwords**  
 397 personas recommended esto.
- 
**Se revelan los primeros detalles de MEGA - ALT1040**  
 1.542 personas recommended esto.
- 
**Los europeos y sus lenguas - ALT1040**  
 151 personas recommended esto.
- 
**Se filtraron las especificaciones de Xbox Durango**  
 119 personas recommended esto.
- 
**Lanzamiento de Mega: entre el colapso y 1 millón de usuarios nuevos**  
 355 personas recommended esto.
- 
**El virus Shylock se extiende a través de Skype**  
 218 personas recommended esto.
- 
**Atari se declara en bancarota en Estados Unidos**  
 190 personas recommended esto.
- 
**Muerte de Aaron Swartz: la necesidad del Open Data en el I+D**  
 1.961 personas recommended esto.
- 
**Ventajas cerebrales de ser bilingüe**  
 1.690 personas recommended esto.

Plug-in social de Facebook

alemán tienen 100 veces más datos que el Esperanto. Sin embargo, la traducción automática del Esperanto tiene mucha mayor calidad que la de otras lenguas con una cantidad de datos similares. Esperanto está diseñado para resultar sencillo a los hombres y eso parece que facilita la tarea a las máquinas.

La *lingua franca* de hecho en el mundo es el inglés. En 30 países del mundo es la lengua oficial, millones de personas lo estudian y conocen y es el **idioma predominante en Internet**. Sin embargo, no todo el mundo lo habla. Esto es un problema para los no hablantes de inglés, pero en cierto sentido para todos. No solo nos perdemos información de, por ejemplo, el chino sino algo más importante, sus opiniones. A menos que conozcamos su lengua, **no sabemos que opinan** chinos, árabes, alemanes u finlandeses.

Google Translator apareció en 2006 basado en el trabajo de Franz Och, actual director del grupo de traducción automática de Google. Desde entonces ha incorporado múltiples lenguas y ha mejorado mucho su precisión. Sigue siendo solo una ayuda ya que al traducir un texto esperas una efectividad superior al 99%, algo muy lejano de lo que la traducción automática puede ofrecer hoy. Pero mejora sin cesar.

Google Translate **no se basa en reglas gramaticales** (como hacemos los humanos). Es una **traducción estadística**. El sistema **aprende** de traducciones humanas existentes. El principio es sencillo. Damos al traductor dos textos: *The Da Vinci Code* y *El Código Da Vinci*. El sistema debe averiguar que The se traduce por El y Code significa Código. Si proporcionamos versiones electrónicas de ambos libros, el sistema tiene mucho material para comparar. El trabajo del personal de Google consiste en **alimentar el sistema** con todos los textos posibles. Solo los documentos de Naciones Unidas han proporcionado 200 mil millones de palabras. Otras muchas empresas están trabajando en sus propios traductores. Es un trabajo finito y al alcance de todos. Llegar al 99% de precisión es cuestión de tiempo. El sistema también anima a los usuarios a introducir correcciones y traducciones alternativas. Muchas lenguas sufren una traducción intermedia. Por ejemplo, para traducir al inglés el gallego pasa por el portugués, el catalán por el español y el ucraniano por el ruso.

El objetivo de Google es hacer su traductor **ubicuo y transparente**. Por ejemplo, el buscador revisará textos en otros idiomas sin que el usuario se lo pida. O será incorporado en la mensajería instantánea. O más aún, será un gadget que llevemos en la oreja para reconocer el habla y traducir del chino.

Por cierto, según Google Translator, Tutmonda helpingvo por ĉiuj homoj significa Lengua auxiliar internacional para todas las personas

Avisos Google

### [Descargar Traductor](#)

Traducción rápida de palabras y texto. 75 idiomas. Descarga gratis. [www.Babylon.com](http://www.Babylon.com)

### [Mantenimiento Informático](#)

Especialistas Eficaces en Pymes. Contrato Sin Permanencia. Entra [Siosa.es/Mantenimiento-Informatico](http://Siosa.es/Mantenimiento-Informatico)

### [Reglamento LOPD; art.92.4](#)

"...su destrucción o borrado." (documentos, CD's u otros soportes) [www.ReciclaiesDolaf.com](http://www.ReciclaiesDolaf.com)

Temas: **Google Translate** **Lenguas**

## SOBRE EL AUTOR DE ESTE ARTÍCULO

### Antonio Orbe

Nació antes que el PC y espero durar más que él. Estudié Psicología.

Me gusta el cerebro y la computación.

Trabajo en IBM. Las opiniones que expreso son solo mías y no corresponden necesariamente a mi empresa.

También soy un **cientista**. Ah, y **Yo no he leído Millenium** Quizá te apetezca leer un cuento del [más acá](#). O mi experiencia en el [Camino de Santiago](#)

Seguir a @AOM59

Facebook

Google+

## Artículos relacionados



### Ventajas cerebrales del ser bilingüe

19 de enero de 2013



### Los europeos y sus lenguas

17 de enero de 2013



### Google ayuda a preservar lenguas en peligro...

21 de junio de 2012



### ¿Son las lenguas equivalentes?

18 de abril de 2012